

Seat No. : _____

FD-113

February-2025

B.A., Sem.-I

MD-114 : English (Translation Studies – I) (Acc. to NEP 2020)

Time : 2:00 Hours]

[Max. Marks : 50]

- Instructions :** (1) Read carefully the instructions given for each question.
(2) Please mention clearly the questions that you attempt.
(3) Figures to the right indicate marks.

1. Write short notes on any **two** of the following : 10
(1) Transliteration
(2) Definitions of Translation
(3) Types of Translations according to traditional translation theorists
2. Explain the statement "At times word to word translation of the text from source language into the target language cannot be possible." with the help of examples from *Saurashtrian Folktales*. 10
- OR**
2. Citing examples from *Saurashtrian Folktales*, discuss the kind of difficulties a translator would face while translating a text from one language into another. 10
3. (A) Translate the following sentences into Gujarati : (any **five**) 5
(1) The clouds formed in the eastern part of the sky and approaching rains gave a loud thunder.
(2) The incident happened in a fraction of a moment.
(3) The Ahirani came before the Court and crushed the eyes of her real son with a smile on her face.
(4) The stretch of white sands on Bhadar's waterside glazed as if a silver tapestry was spread.
(5) There passed a wave of curiosity among the people in the gathering.
(6) The newly wedded wife of Vanveer Bhagat offered a very warm and respectful hospitality to Dhanga Bhagat.
(7) He woke up and so did his conscience.

3. (B) Translate the following sentences into English : (any five)

- (1) સંજ્યાઆરતી થઈ ગઈ. વાળુ-પાણી ને ભજન ભાવ થયા.
- (2) નવો આવનાર બાઈનો નમણો ને દયામણો ચહેરો જોઈ રહે છે.
- (3) એક લોખંડી રાક્ષસ જેવા માણસનું હૃદય પીગળી ગયું.
- (4) જોગીદાસ જેવો જોદ્ધો લીધી વાત પાછી કેમ મેલે ?
- (5) બળથી નહીં પણ કળથી કામ લેવું પડે.
- (6) નવાબ કમલાદીનખાન તો ચીભડું બાઈને ખુશ ખુશ થઈ ગયો.
- (7) સોનલવણી રંગ અને કપાળમાં જોગીના તિલક જેવો સફેદ પટ્ટો.

4. Translate the following passage from Gujarati into English :

10

એક ગામમાં કેટલાક વેપારીઓ રહેતા હતા. એમને માલ વેચવા જુદા જુદા સ્થળે જવું પડતું. એક વખત તેઓ માલ વેચવા જતા હતા ત્યારે ઘણું મોડું થઈ ગયું. એમને રાતના અંધારામાં જંગલમાંથી પસાર થવું પડ્યું. કેટલાક લૂંટારાઓએ એમનો માલ લૂંટી લીધો. વેપારીઓ બહાદુર અને ચતુર હતા. એમણે એકચુક્તિ કરી. એમણે લૂંટારાઓને કહ્યું કે તેઓ ઘણા સારા કલાકાર છે. તેઓ એક સરસ નાટક કરીને એમનું મનોરંજન કરશે. લૂંટારાઓ નાટક જોવા બેસી ગયા.

5. Translate the following passage from English into Gujarati :

10

Once upon a time, in a small village, there lived a kind girl named Anya. Anya loved animals and often helped her father on their farm. One sunny day, while walking near the river, she found a little puppy that was lost and shivering. Anya picked up the puppy and took it home. She named it Max. Anya took care of Max, feeding him and playing with him every day. Max became very happy and loved Anya very much. They played together in the fields, ran around the trees and even went on adventures to explore the village. Everyone in the village loved Max. He became a part of Anya's family.